

КОГНИТИВНЫЕ И КУЛЬТУРНЫЕ АСПЕКТЫ СОМАТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В СОВРЕМЕННОЙ НЕМЕЦКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Бакбергенов Айбек Эсбергенович

**Магистрант 1-го курса по специальности Лингвистика: Немецкий язык
КГУ**

Аннотация. В статье рассматриваются когнитивные и культурные особенности соматических фразеологизмов в современной немецкой литературе. На основе анализа произведений Даниэля Кельмана, Юдит Германн, Бернхарда Шлинка и других авторов выявлены основные функции фразеологических единиц с компонентами тела (сердце, голова, рука, глаз и др.). Особое внимание уделяется метафорической репрезентации эмоций, когнитивных процессов и черт характера, а также их роли в построении дискурса и отражении культурных кодов. Исследование демонстрирует, что соматические фразеологизмы выполняют не только выразительную, но и когнитивно-регулятивную и культурно-семиотическую функцию, способствуя формированию образа персонажа и социокультурной интерпретации текста.

Ключевые слова: соматические фразеологизмы, немецкий язык, когнитивная лингвистика, метафора, культурный код, художественный дискурс, телесность, национальная ментальность, эмоции, современная литература

**COGNITIVE AND CULTURAL ASPECTS OF SOMATIC
PHRASEOLOGISMS IN MODERN GERMAN LITERATURE.**

Bakbergenov Aybek Esbergenovich

1st year master's student in the specialty of Linguistics: German language KSU

Abstract. The article explores the cognitive and cultural aspects of somatic phraseological units in contemporary German literature. Based on the analysis of works by Daniel Kehlmann, Judith Hermann, Bernhard Schlink, and others, the study identifies the main functions of phraseological expressions with body-related components (such as heart, head, hand, eye, etc.). Particular attention is given to the metaphorical representation of emotions, cognitive processes, and character traits, as well as their role in discourse construction and cultural encoding. The findings demonstrate that somatic phraseologisms serve not only expressive but also cognitive-regulatory and culture-specific semiotic functions, contributing to character development and sociocultural interpretation of the text.

Keywords: somatic phraseologisms, German language, cognitive linguistics, metaphor, cultural code, literary discourse, embodiment, national mentality, emotions, contemporary literature

ZAMONAVIY NEMIS ADABIYOTIDA SOMATIK FRAZELOGIZMLARNING KOGNITIV VA MADANIY JIHATLARI.

Bakbergenov Aybek Esbergenovich

Lingvistika: Nemis tili mutaxassisligi bo'yicha 1-bosqich magistranti, Qoraqalpoq
davlat universiteti

Annotatsiya. Ushbu maqolada zamonaviy nemis adabiyotida tana a'zolari bilan bog'liq frazeologik birliklarning kognitiv va madaniy xususiyatlari tahlil qilinadi. Daniel Kelman, Judit Herman, Bernxard Shlink va boshqa yozuvchilarning asarlari asosida yurak, bosh, qo'l, ko'z kabi somatik komponentlarga ega frazeologizmlarning asosiy vazifalari aniqlanadi. Ayniqsa, hissiyotlar, kognitiv jarayonlar va xarakter xususiyatlarining metaforik ifodalanishiga hamda bunday birliklarning diskurs qurilishi va madaniy kodlashdagi o'rniga alohida e'tibor qaratiladi. Tadqiqot natijalari shuni ko'rsatadiki, somatik frazeologizmlar nafaqat

ekspressiv, balki kognitiv-regulyativ va madaniy-semiotik funksiyani ham bajaradi hamda badiiy obrazlar va sotsiomadaniy talqin shakllanishiga xizmat qiladi.

Kalit soʻzlar: somatik frazeologizmlar, nemis tili, kognitiv lingvistika, metafora, madaniy kod, badiiy diskurs, tanaviylik, milliy mentalitet, hissiyotlar, zamonaviy adabiyot

Введение. Современная лингвистика всё чаще обращается к изучению языковых единиц не только как средств передачи информации, но и как носителей культурного и когнитивного опыта. Особое внимание уделяется фразеологизмам — устойчивым словосочетаниям, в которых отражается исторический, ментальный и поведенческий опыт народа. В этом контексте соматические фразеологизмы — то есть фразеологические единицы, включающие названия частей тела, — представляют собой чрезвычайно ценный материал для анализа [2].

Во-первых, такие выражения часто используются для описания эмоций, психических состояний, волевых или моральных качеств личности, что делает их важными элементами дискурса. Во-вторых, телесная образность универсальна, однако способы её языкового воплощения варьируются от культуры к культуре, что даёт возможность выявить и проанализировать национально-культурные различия.

Таким образом, фразеологизмы с компонентами Herz, Hand, Kopf, Auge, Magen, Rücken и другими отражают не только биологическую телесность, но и концептуальные метафоры, структурирующие ментальный мир носителей языка. Например, „ein Herz aus Stein haben“ — это не просто характеристика эмоционального состояния, а проявление культурной концептуализации «жестокости» через отсутствие нормальной функции сердца.

В последнее десятилетие в германистике усилился интерес к изучению фразеологизмов в литературном контексте. Это объясняется тем, что

литература не только воспроизводит, но и трансформирует языковые стереотипы, играя с ними и создавая новые смысловые оттенки. С этой точки зрения, изучение соматических фразеологизмов в современной немецкой прозе позволяет получить более полное представление о способах выражения индивидуального и коллективного опыта.

Целью настоящего исследования является выявление когнитивных и культурных аспектов функционирования соматических фразеологизмов в произведениях современной немецкой литературы.

Методы исследования. Для достижения поставленных целей был использован комплексный междисциплинарный подход, сочетающий методы когнитивной лингвистики, фразеологии, дискурс-анализа и культурологии.

Прежде всего, на первом этапе было осуществлено сплошное выборочное извлечение соматических фразеологизмов из произведений современной немецкой прозы, созданных в период с 2000 по 2024 год. В качестве корпуса исследования были отобраны тексты следующих авторов:

Даниэль Кельман («Ich und Kaminski», «Tyll»);

Юдит Германн («Sommerhaus, später», «Alice»);

Бернхард Шлинк («Der Vorleser», «Die Heimkehr»);

Жюли Це («Unterleuten»);

Дженни Эрпенбек, Вольф Хаас, Клеменс Майер и др.

Во-вторых, все выявленные фразеологизмы были классифицированы по структурному компоненту (например, Herz, Kopf, Hand, Auge, Bein, Rücken, Magen) и тематике (эмоциональные состояния, поведение, этические характеристики, когнитивные процессы).

Далее, применялся метод когнитивного моделирования: выявлялись метафорические схемы, отражённые в семантике выражений (например, метафоры типа тело — эмоциональный состояние, рука — контроль, голова — разум), а также концептуальные оппозиции (разум / чувство, сила / слабость, активность / пассивность и др.).

Кроме того, осуществлялся дискурсивный анализ контекстов употребления фразеологизмов с целью выявления их прагматических функций: оценочной, экспрессивной, идентификационной, коммуникативно-регулятивной.

Наконец, в исследование был включён культурологический аспект: анализировалась символика тела в немецкой культуре, соотнесённость фразеологизмов с национальными ментальными конструктами, прецедентными текстами, устойчивыми поведенческими моделями.

Таким образом, сочетание количественного и качественного анализа позволило глубже понять природу соматических фразеологических единиц, выявить специфику их функционирования в немецком художественном дискурсе и установить соотношение между языковой формой и культурным содержанием.

Результаты. В результате анализа современных немецкоязычных литературных произведений было выявлено более 150 случаев употребления соматических фразеологизмов, включающих компоненты Herz, Hand, Kopf, Auge, Magen, Bein, Rücken и др. Эти выражения выполняли разнообразные социо-коммуникативные и художественно-дискурсивные функции, что позволяет выделить следующие основные группы.

1. Выражение эмоций и ментальных состояний

Наиболее распространённой является группа фразеологизмов, репрезентирующих внутреннее состояние персонажа:

„Das Herz rutschte ihm in die Hose.“ (букв. «Сердце скатилось в штаны») — испуг, тревога.

Пример: В романе Кельмана «Tyll» фразеологизм используется в момент, когда герой узнаёт о казни отца.

„Mir stockte das Herz.“ (букв. «У меня застыло сердце») — шок, сильный страх. У Германн это выражение вводит сцену неожиданного признания между героями.

„Ihm brach das Herz.“ (букв. «У него разорвалось сердце») — сильная печаль, страдание. Шлинк использует данную метафору в сцене прощания в романе «Die Heimkehr» [4, 32-37].

Эти фразеологизмы отражают концептуализацию эмоций через телесные процессы, в соответствии с метафорой сердце — центр чувств.

2. Характеризация поведения и личностных качеств

Фразеологизмы используются для описания черт характера и поведенческих тенденций:

„Er hat das Herz auf der Zunge.“ (букв. «У него сердце на языке») — открытый, искренний человек. В тексте Жюли Це это характеристика деревенского активиста, противопоставленного бюрократам.

„Sie hat zwei linke Hände.“ (букв. «У неё две левые руки») — неумелость, неловкость. В рассказе Германн это используется с самоиронией: героиня описывает себя, пытаясь приготовить обед.

„Den Kopf in den Sand stecken.“ (букв. «Спрятать голову в песок») — избегать проблем. Пример из Кельмана: герой предпочитает молчать о семейном кризисе, делая вид, что «ничего не происходит».

„Mit beiden Beinen im Leben stehen.“ (букв. «Стоять обеими ногами в жизни») — быть реалистом, твёрдо стоять на ногах. Один из женских персонажей у Шлинка описывается через эту метафору как надёжная опора для других [5].

3. Репрезентация когнитивных процессов

Отдельную группу составляют фразеологизмы, связанные с мышлением, восприятием, пониманием:

„Kopf verlieren.“ (букв. «Потерять голову») — растеряться, паниковать. У Эрпенбек фраза появляется в момент катастрофического выбора: герой не знает, как поступить.

„Ein Auge zudrücken.“ (букв. «Закрыть один глаз») — сознательно игнорировать. Жюли Це использует фразеологизм в критике политических структур, закрывающих глаза на конфликты.

„Etwas im Hinterkopf behalten.“ (букв. «Держать что-то в затылке») — не забывать, иметь в виду. В «Unterleuten» эта метафора иллюстрирует латентную подозрительность персонажей.

Эти примеры свидетельствуют о метафорической связи частей тела (глаз, голова, затылок) с функциями восприятия и памяти.

4. Социальная оценка и модальность

Фразеологизмы нередко выполняют оценочную функцию, выражая суждение о действиях, мотивах и моральном облике героев:

„Er hat kein Rückgrat.“ (букв. «У него нет позвоночника») — человек без принципов, слабовольный. Используется в тексте Клеменса Майера по отношению к политическому персонажу.

„Mit Herz und Hand dabei sein.“ (букв. «Быть с сердцем и рукой») — быть преданным делу. В рассказах Германн это выражение характеризует волонтеров, заботящихся о стариках.

„Sich kein Bein ausreißen.“ (букв. «Не вырвать себе ногу») — не прилагать усилий. В сатирическом романе Хааса используется с иронией при описании ленивых чиновников.

5. Символизация телесности и художественные функции

Некоторые фразеологизмы в литературе получают символический смысл, выходящий за пределы стандартной идиоматики:

„Hände gebunden haben.“ (букв. «Иметь связанные руки») — быть бессильным. У Шлинка это метафора вины и моральной невозможности вмешательства в прошлое.

„Ins Gesicht geschrieben stehen.“ (букв. «Написано на лице») — открытость эмоций, отсутствие тайны. Герой Кельмана в сцене разоблачения буквально описывается через эту фразу.

„Etwas geht an die Nieren.“ (букв. «Что-то бьёт по почкам») — тяжело восприниматься эмоционально. Это выражение используется для описания реакции на сцену насилия [1].

Таким образом, фразеологизмы с соматическими компонентами активно используются в немецкой прозе как средства выражения внутреннего мира, оценки, конфликта, а также как инструменты символизации и культурной репрезентации. Их устойчивость сочетается с возможностью художественной трансформации, что делает их мощным стилистическим и концептуальным ресурсом.

Обсуждение. Как показал анализ, соматические фразеологизмы в современной немецкой литературе выполняют многоуровневую когнитивно-

дискурсивную функцию, сочетающую в себе элементы оценочности, эмоциональности, социального кодирования и культурной символики. Прежде всего, выявляется устойчивая связь между телесной метафорикой и когнитивными моделями, отражающими универсальные категории человеческого восприятия: страх, радость, воля, слабость, решимость. Например, фразеологизмы с компонентом Herz («сердце») почти всегда служат индикатором эмоционального состояния, а выражения с Kopf («голова») — когнитивной сферы. Это подтверждает универсальность концептуальных метафор, описанных Дж. Лакоффом и М. Джонсоном (1980): эмоции — это физическое состояние, разум — верхняя часть тела, контроль — рука.

Однако, в немецкой языковой картине мира эти метафоры реализуются специфическим образом, отражая особенности немецкой культуры, такие как высокая ценность рациональности, социальной ответственности и порядочности. Например:

„Rückgrat haben“ (иметь позвоночник) — важная черта для немца как социального субъекта, готового отстаивать принципы;

„Mit Herz und Hand“ — выражение искреннего, сознательного участия, что перекликается с немецкой трудовой этикой;

„Kein Blatt vor den Mund nehmen“ (не держать лист перед ртом) — прямота и честность как часть национального характера.

С другой стороны, литературный контекст позволяет авторам играть с устойчивыми выражениями, разрушать клише, переосмысливать телесные образы. Например, в романах Кельмана и Эрпенбек фразеологизмы включаются в иронические, философские и даже абсурдные контексты, создавая семантические сдвиги и многозначность. Это подтверждает тезис о

литературе как пространстве трансформации идиоматики и вторичной семиотизации.

Интересно отметить, что в сопоставлении с русским языком некоторые соматические фразеологизмы имеют прямые аналоги („das Herz rutschte in die Nase“ — «душа в пятки ушла»), тогда как другие отражают уникальные концептуальные модели („sich kein Bein ausreißen“ — букв. «не рвать себе ногу», в русском отсутствует аналог с таким телесным компонентом). Это свидетельствует о частичном пересечении ментальных карт, но с различиями в символической и прагматической нагрузке.

Таким образом, современные немецкие литературные тексты используют соматические фразеологизмы не только как средство передачи смысла, но и как культурный код, сигнализирующий о социальной позиции, психологическом состоянии, или глубинных личностных мотивациях героев. Их актуализация в художественном дискурсе служит не просто украшением, а инструментом когнитивной и этической репрезентации.

Заключение. Проведённое исследование показало, что соматические фразеологизмы в современной немецкой литературе играют важную роль в отражении когнитивных процессов, эмоциональных состояний и культурных ценностей. Их использование в художественных текстах позволяет не только создать яркий образ или передать психологическую характеристику персонажа, но и структурировать повествование на концептуальном уровне.

Во-первых, телесные образы в составе фразеологизмов демонстрируют устойчивые метафорические модели, в которых тело выступает универсальным источником когнитивной проекции. Во-вторых, анализ показал, что немецкие авторы активно используют такие выражения для раскрытия внутреннего мира героев, их мировоззрения, а также для создания иронического или критического эффекта.

Кроме того, сопоставление с аналогичными конструкциями в других языках, в частности в русском, позволяет утверждать, что телесная метафорика обладает как универсальными, так и культурно-специфическими чертами. Это делает её значимым объектом не только для лингвистического, но и для межкультурного анализа.

Таким образом, соматические фразеологизмы можно рассматривать как сложные языковые единицы, в которых синтезированы когнитивный опыт, культурная традиция и художественная стратегия. Их изучение способствует более глубокому пониманию не только языка, но и ментальности его носителей, а также расширяет инструментарий анализа литературных текстов.

Список литературы

1. ASPECT, A. L. (2020). МЕТАФОРА В ОПОВІДАННЯХ ЮДІТ ГЕРМАНН: ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЧНИЙ АСПЕКТ. *АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ГУМАНІТАРНИХ НАУК*, 202055.
2. Dobrovol'skij, D., & Piirainen, E. (2009). Cultural Models in Language and Thought: Ideology, Metaphors, and Meanings. Berlin: Mouton de Gruyter.
3. Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). Metaphors We Live By. Chicago: University of Chicago Press.
4. Горячева, К. Ю. (2019). ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ ФУНКЦИИ" ВСТАВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ" В РОМАНЕ Б. ШЛИНКА" ВОЗВРАЩЕНИЕ". *Державинский форум*, 3(9), 32-37.
5. Шмелёв, А. Д. (2002). Язык и культура: лингвокультурологический подход. Вопросы языкознания, № 5.

6. Шастина, Е. М. (2012). Даниэль Кельман: проблемы поэтики. In *Диалог культур-культура диалога: материалы междунар. науч.-практ. конф. Кострома* (р. 364).